

ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE ALGUNAS PARCELAS DEL LÉXICO EN EL HABLA DE VEGUETA (LAS PALMAS DE GRAN CANARIA)

Adela Morín Rodríguez

*Escuela Universitaria de Formación del Profesorado
de E.G.B. de Las Palmas*

ABSTRACT

The remarkable cosmopolitanism of the city of Las Palmas made us think of the interest of the local language: several migratory movements have taken place in the last decades along constant commercial and touristic activities.

Checking how these language varieties had mixed and possibly melted, studying their socio-cultural, generational and sex identity as determinant to a lexical choice was found challenging: is the Canarian linguistically conscious? Does our vocabulary have a social meaning?

Trying to answer such questions, this paper focuses on the study of the vocabulary concerning *the human body, food, clothing and adjectives*.

INTRODUCCION

Es sabido que la sociolingüística, al igual que otras disciplinas lingüísticas, cifra el interés de sus investigaciones en los conceptos de la dicotomía chomskiana de competencia y actuación. La “competencia sociolingüística” abarca, sin embargo, un campo de observación que excede el puramente gramatical propuesto por Chomsky. Estudia tanto la competen-

cia lingüística de una comunidad como los factores sociales que la condicionan. Nivel socioeconómico, generacional, raza, sexo, etc., por una parte, registros estilísticos, por otra, son variables sociales que conducen a una heterogeneidad de la misma.

Aun cuando la sociolingüística presenta una apariencia de joven estudio (su denominación arranca de los últimos años de la década de 1960), estas investigaciones no son tan novedosas. Así, al menos, lo ratifican autores como Hudson (1982, p. 11), entre otros, al afirmar que “los estudios de dialectología y, en general, el estudio de las relaciones entre lenguaje y cultura... cuentan ya con una larga tradición”. No obstante, en nuestro país la sociolingüística no ha superado su etapa inicial, a pesar de que incluso la dialectología tradicional llegó a interesarse por ella (M. Alvar con sus obras *Diferencias en el habla de Puebla de Don Fabrique (Granada)* (1956) *Niveles socioculturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria* (1972), o el estudio sobre *Fonética masculina y fonética femenina en el habla de Vertientes y Tarifa (Granada)* de G. Salvador (1952), por citar sólo algunas).

De entre los planos lingüísticos investigados, el léxico, objeto de este estudio, ha sido de los más olvidados. La dificultad, por tanto, en cuanto a referencia bibliográfica hay que considerarla estimable. Ello no fue óbice para fijarnos en Las Palmas, ciudad marcada por un claro cosmopolitismo que nos hacía presuponer un vasto campo de variantes sociolingüísticas.

Despertó nuestro interés tratar de reconocer el mundo de las variantes sociológicas en una ciudad que ha dado albergue a lo largo de su historia a miembros de distinto origen, a gentes procedentes de la corriente migratoria hacia América e, igualmente, a inmigrantes del interior y a una población peninsular considerable; sin olvidar que, por otro lado, ha experimentado un trasiego comercial y turístico importante.

No dejaba de despertar curiosidad el averiguar cómo se habían acoplado y posiblemente fusionado esas distintas lenguas funcionales; unas tan cercanas entre sí, como las procedentes de zonas rurales; otras algo más alejadas, como las traídas por inmigrantes del resto de las islas, y algunas más distantes y heterogéneas como las del núcleo de emigrantes peninsulares.

Examinar la estructura del léxico de una ciudad que de un crecimiento demográfico lento y tradicional había pasado a otro desmesurado y variado, nos ha parecido un motivo serio de trabajo. Más, cuando el cambio de la población no había sido tan sólo numérico, sino también laboral: las antiguas profesiones se ven sustituidas por unas nuevas y prácticamente inexistentes hasta ahora. El ambiente cultural es, asimismo, partícipe del cambio: las tasas de estudiantes se ven proporcionalmente aumentadas y socialmente la enseñanza va llegando a todos los grupos, diferenciados

con claridad hasta este momento por el paralelismo entre nivel socioeconómico y nivel de instrucción.

Hay que tener presente otro elemento que configura los cambios lingüísticos; los llamados “medios de comunicación de masas”, nacidos para la población canaria en el siglo veinte y que han servido de guía y modelo para muchos.

Por motivos, principalmente, de esta heterogeneidad, el basar la encuesta en la totalidad de Las Palmas como ya había hecho M. Alvar (op. cit.) en el terreno fonético-fonológico, y que en un principio representó nuestro objetivo, fue adquiriendo visos de imposibilidad.

De entre las posibles zonas elegibles, el barrio de Vegueta resultó la más apropiada. En un principio, por ser un terreno conocido del encuestador, al que resultaba así posible detectar fenómenos individuales y no constantes que pudieran inducir a engaño por desconocimiento del lugar. Resultó también el lugar más idóneo por su carácter tradicional y estabilizado. Si hay barrio que ha logrado escapar, aunque sea parcialmente, de la explosión demográfica general de la ciudad en este siglo veinte, éste ha sido, sin duda, el de Vegueta.

METODOLOGIA

Niveles lingüísticos

Al intentar estudiar dentro de una lengua funcional las posibles variantes lingüísticas que surgen por efecto de las diferencias sociales, hemos partido inicialmente de la división en lenguaje medio y lenguaje popular, en función de los dos grupos socioculturales estudiados.

Al mismo tiempo, el factor sociocultural se halla cargado por otros dos factores dignos de tener en cuenta: el generacional y el sexual. Hablaremos, por tanto, del lenguaje de las mujeres frente al de los hombres en aquellos casos que puedan ser relevantes, y al mismo tiempo distinguiremos entre el lenguaje de la primera generación (25-35 años), de la segunda (36-55 años) y de la tercera (más de 55 años), de acuerdo con la clasificación que se hace en el Prólogo del Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta (1973, pp. 11-17).

El número total de sujetos encuestados ha sido de treinta y uno —dieciséis del nivel medio y quince del nivel popular— pertenecientes a las tres generaciones y a ambos sexos. Se ha excedido el número tradicional utilizado en las encuestas habituales, intentando con este incremento ratificar los resultados como definidores de grupo.

En las encuestas se cubrió íntegramente el cuestionario con cada uno

de los sujetos. Se siguió la técnica de dar significados para obtener los correspondientes significantes, inquiriéndose por igual en todas las entrevistas.

Nuestros informantes han sido en ocasiones un claro ejemplo de algo ya comprobado por los estudiosos de la lengua y que Rona resume con claridad:

“Los efectos de la sociedad sobre el signo lingüístico pueden afectar, por un lado, al significante. Este es el caso de los muchos tipos de tabú y de eufemismos”.

“También pueden afectar el significado. Tal es el caso de las muchas divergencias semánticas debidas a la estructura de la sociedad” (Rona, 1974, p. 207).

Con respecto a la primera de las afirmaciones de Rona, nos encontramos con significantes considerados por algunos de los informantes como tabúes. En la pregunta 40 —‘persona del campo’— las respuestas “maúro” y “campurrio”, pertenecientes al acervo lingüístico grancanario, son evitadas en determinados casos por tener unas connotaciones despectivas.

Cuando es el significado el afectado, contamos con dos claros ejemplos sobre el cambio de actitud de la sociedad en aspectos de la vida cotidiana. En la pregunta 41 —‘mujer que va con hombres’— hay respuestas tan contradictorias como “furcia” frente a “liberada”, y en la pregunta 50 —‘mujer que no ha tenido relaciones sexuales’—, que entraría en el campo semántico de la anterior, obtenemos “virgen” paralela a “reprimida”.

Cuestionario

La documentación para este estudio lexicográfico ha sido reunida mediante el uso de un cuestionario preparado expresamente para tal fin. Las ventajas que ofrece un cuestionario elaborado de este modo son, “la primera, que se termina por ganar la confianza del sujeto; y la segunda, que se conocen siempre o se pueden reconstruir, las circunstancias en que se vio cada respuesta” (R. Trujillo, 1980, pp. 19 y 20).

Se ha utilizado como guía el cuestionario del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Canarias (ALEICan), confeccionado por M. Alvar (1964), y el Cuestionario elaborado para el estudio coordinado de la norma lingüística culta, T. III: *Léxico* 1971, que comprende veintiuna áreas.

La investigación se ha reducido a tres parcelas del léxico: el cuerpo humano, la alimentación y el vestuario. Se ha trabajado, asimismo, con

los términos de designación, pensando en la riqueza de variedades estilísticas que ofrecen. Han sido respetadas, hasta en su formulación, muchas de las cuestiones del ALEICan; otras, abandonadas por no ser consideradas desde nuestra óptica como significativas sociolingüísticamente, con independencia de otras muchas preparadas en relación con el propósito del presente trabajo.

El total de preguntas formuladas fue de cincuenta y una, número que “a posteriori” se estimó elevado, no sólo para el ulterior manejo de datos, sino por el cansancio que en las personas de mayor edad pudo observarse.

Relación de las cuestiones

El cuerpo humano

- 1.- Abrir la boca de sueño, hambre o aburrimiento.
- 2.- Ruido que surge por la boca después de comer.
- 3.- Prominencia que forma el tiroides en la parte anterior del cuello (señalaba).
- 4.- Piezas en las cuales están implantadas los dientes (señalaba).
- 5.- Lugar en que se une la columna vertebral con la cabeza (señalaba).
- 6.- El que tiene el pelo del color del azafrán.
- 7.- El que tiene el pelo del color del oro.
- 8.- ¿Qué nos produce el limón en los ojos?
- 9.- Membrana que cubre el cuerpo (señalaba).
- 10.- Hueso que recorre la espalda de arriba a abajo.
- 11.- Parte más carnosa de la cara (señalaba).
- 12.- Persona que se traba al hablar.
- 13.- Persona que tiene un ojo desviado.
- 14.- Bultito que a veces sale en los ojos.
- 15.- Bultitos que salen en la cara a los jóvenes.
- 16.- ¿Por qué duelen las muelas?
- 17.- ¿Cuando no hemos comido se tiene...?
- 18.- Morirse por un golpe en la nuca.
- 19.- Echar la comida.
- 20.- Parte carnosa y abultada de la pierna (señalaba).

La alimentación

- 21.- Con la manzanilla o la tila se prepara...

- 22.- Las papas al fuego con agua se quedan...
- 23.- Alimentos con poca sal.
- 24.- Café con unas gotas de leche.
- 25.- Café con mucha leche.
- 26.- Huevos que se ponen con agua un buen rato al fuego.
- 27.- Bar de poca categoría.

El vestuario

- 28.- Pieza superior de un traje de hombre.
- 29.- ¿Suele emplear la palabra “terno” en lugar de “traje”?
- 30.- Prenda interior del hombre.
- 31.- Prenda interior de mujer.
- 32.- Prenda interior de mujer para cubrirse los pechos.
- 33.- ¿Qué usan las mujeres debajo de un traje transparente?
- 34.- Prenda de una pieza que va encima de la combinación o enagua.
- 35.- ¿Quién hace los trajes de mujer?
- 36.- ¿Quién hace los trajes de hombre?
- 37.- Prenda de punto, sin botones, que se usa encima de la camisa.
- 38.- Adornos de los dedos.
- 39.- Adornos de las orejas.

Términos de designación

- 40.- Persona del campo.
- 41.- Mujer que va con hombres.
- 42.- Mujer metomentodo.
- 43.- Mujer bien parecida.
- 44.- Personas que no se bañan con frecuencia.
- 45.- Hombre de poco carácter.
- 46.- Personas de poco peso.
- 47.- Hombre aficionado a la bebida.
- 48.- El que no tiene pelos en la cabeza.
- 49.- Hijos tenidos fuera del matrimonio.
- 50.- Mujer que no ha tenido relaciones sexuales.
- 51.- Hombre que se altera con facilidad.

EL "CORPUS"

Relación de los términos que componen el "Corpus" utilizado¹

Abandonadas (44)	Débil (45)
Abre las alas enseguida (51)	Decente (50)
Agresivo (51)	Delgadas (46)
Aire (2)	Desaboríos (23)
Ajustador (32)	Desabridos (23)
Alcahueta (42)	Descocada (41)
Alcoholizado (47)	Descuidadas (44)
Alfeñiques (46)	Desequilibrada (42)
Alocada (41)	Desequilibrado (47)
Americana (28)	Desmayarse (1)
Angurrias (17)	Desnucarse (18)
Anillo (38)	Desnuncarse (18)
Anzuelo (14)	Desperzarse (1)
Apocado (45)	De vida alegre (41)
Aretes (39)	Devolver (19)
Arrojar (19)	Doncella (50)
Arzuelo (14)	Duros (26)
Atrayente (43)	
Azafranado (6)	Elegante (43)
	Embriagado (47)
Bar (27)	Enagua (33)
Barba (4)	Enclenques (46)
Barejo (27)	Endebles (45)
Bar jediondo (27)	Entrometida (42)
Bar mal montado (27)	Epidermis (9)
Barros (15)	Epiglotis (3)
Barucho (27)	Eructar (2)
Bastardos (49)	Eruptar (2)
Bebedor (47)	Escalada (8)
Belillo (41)	Escoce (8)
Belleza (43)	Escozor (8)
Beodo (47)	Es de... (40)
Bícaro (13)	Es del campo (40)
Birojo (13)	Esmirriadas (46)
Birollo (13)	Esnucarse (18)
Bizco (13)	Esnuncarse (18)
Bizcorniado (13)	Espalda (10)

Blando (45)	Espina dorsal (10)
Bochinche (27)	Espinal (10)
Bombilla (48)	Espinazo (10)
Borracho (47)	Espinillo (10)
Bostezar (1)	Está afilada (46)
Braga (31)	Está en la tea (46)
Buchito (21)	Está en los huesos (46)
	Están inflamadas (16)
Cabra (41)	Están picadas (16)
Cachetes (11)	Estrangularse (18)
Café con leche (24); (25)	Estupenda (43)
Café con leche (25)	Exaltado (51)
Cafetín (27)	Extraviado (13)
Café y leche (24); (25)	
Caletón (51)	Fatiguita (17)
Calentona (41)	Fideos (46)
Calvo (48)	Finito (46)
Calvo-sotelo (48)	Flacas (46)
Calzoncillos (30)	Flu (29)
Camisión (33)	Fosforito (51)
Campesino (40)	Fresca (41)
Campurrio (40)	Fulanilla (41)
Cara (4)	Furcia (14)
Carrillos (11)	
Cascarrabias (51)	Gago (12)
Changarro (27)	Gallina (45)
Chaqueta (28)	Gallito (3)
Charlatana (42)	Ganas de comer (17)
Chismosa (42)	Gases (2)
Chispado (47)	Gemelos (20)
Cobardillo (45)	Genio incontrolado (51)
Cochinas (44)	Genioso (51)
Cocidas (22)	Granos (15)
Cocorota (5)	Guachinche (27)
Cogote (5)	Guanaja (45)
Colorado (6)	Guapa (43)
Columna dorsal (10)	Guarras (44)
Columna vertebral (10)	Guayabo (43)
Combinación (33)	Güechinche (27)
Condicionada (50)	Guisadas (22)
Coqueta (41)	
Cortado (24)	Hambre (17)

Costurera (36)
 Cotilla (42)
 Cualquiera (41)
 Cuca volona (41)
 Cuello (5)
 Culichiche (42)
 Cutis (9)

Hediondas (44)
 Hermosa (43)
 Hervidas (22)
 Hijo de otro (49)
 Hijos (49)
 Hijos habidos (49)
 Hijos ilegales (49)

Hijos ilegítimos (49)
 Hijos naturales (49)
 Histérico (51)
 Honrada (50)

Idiota (50)
 Infeliz (45); (47)
 Infusión (21)
 Intrusa (42)
 Inzuelo (14)
 Irutar (2)

“Jediondas” (44)
 Jersey (37)
 Jilorio (17)

Lagarto (20)
 Leche con café (25)
 Le gusta el trinquí (47)
 Le gusta la picareta (47)
 Le gustan los hombres (41)
 Liberada (41)
 Ligma (41)
 Linda (43)
 Liona (42)
 Loquinaria (41)

Mago (40)
 Majoreros (44)
 Mal carácter (51)
 Mandíbula (4)

Picor (8)
 Piel (9)
 Pimpollo (43)
 Pito (46)
 Pobre de espíritu (45)
 Poco aseadas (44)
 Pomos (11)
 Pómulos (11)
 Por caries (16)
 Preciosa (43)
 “Pullover” (voz inglesa) (37)
 Pusilánime (45)
 Puta (41)

Quejada (4)
 Que pena de hombre (47)
 Quijada (4)

Rabujas (46)
 Repetir (2)
 Reprimida (50)
 Rollo (41)
 Rubio (7)

Sanaca (50)
 Sancochadas (22)
 Sancochados (26)
 Santaneros (49)
 Saquito (37)
 Sastra (35)
 Sastre (35)

- Manzana (3)
 Maúro (40)
 Maxilar (4)
 Mejillas (11)
 Méndula (4)
 Metementodo (42)
 Metirita (42)
 Metusa (42)
 Miedoso (45)
 Modista (36)
 Mofletes (11)
 Mona (43)
 Muy buena (43)
 Muy claro (7)

 Nervioso (51)
 No = (traje) (29)
 No está en su punto (23)
 No ha tenido novio (50)
 No me gusta (41)
 No se come un roscó (50)
 No tiene iniciativa (45)
 No tiene padre (49)
 No vale (41)
 Novelera (42)
 Nuca (5)
 Nuez (3)
 Nuncarse (18)
 Nunca se lavan (44)

 Ñanga (45)
 Ñoño (45)

 Ojo clico (13)
 Orzuelo (14)

 Paguato (45)
 Pantalón (31)
 Pantalónera (35)
 Pantorrillas (20)
 Papada (3)
 Pasado por la piedra (18)

 Se ahoga en un vaso de agua (45)
 Se altera enseguida (51)
 Se encasquilla (12)
 Se le traba la lengua (12)
 Seria (50)
 Sí = (terno) (29)
 Simplón (45)
 Sin personalidad (45)
 Slip (pron. esli) (30)
 Sofocón (51)
 Soltera (50)
 Sortija (38)
 Sosos (23)
 Sostén (32)
 Sucias (44)
 Suéter (37)
 Sujetador (32)

 Talón (20)
 Tartaja (12)
 Tartamudo (12)
 Tasca (27)
 Taza de agua (21)
 Tazuelo (14)
 Templao (47)
 Tenderete (27)
 Tiene un defecto (13)
 Tila (21)
 Timbeque (27)
 Tímido (45)
 Timorato (45)
 Totizo (5)
 Traje (34)

 Veleta (41)
 Vello (9)
 Verguillas (46)
 Vestido (34)
 Violento (51)
 Virgen (50)
 Virgo (50)
 Vistosa (43)

Patineta (12)	Viva (41)
Pejín (46)	Vomitara (19)
Pelado (48)	
Pelirrojo (6)	Zacalejo (33)
Pendientes (39)	Zagalejo (33)
Pera (3)	Zanahoria (6)
Pescuezo (5)	Zanzuelo (14)
Picazón (8)	Zarcillos (39)
	Zorriaga (41)

Porcentajes generales del "corpus"

Nos parece de interés ofrecer una comparación numérica de los significantes obtenidos para cada uno de los significados estudiados. Esto permitiría observar: 1°. En qué paradigma léxico la competencia lingüística de nuestros informantes es más rica, y 2°. Dentro de cada paradigma, qué concepto posee un mayor número de lexías.

CUADRO 1

AREAS DEL CUESTIONARIO	PREGUNTAS	RESPUESTAS
El cuerpo humano	20	101
La alimentación	7	34
El vestuario	12	33
Términos de designación	12	151

Del cuadro 1 se desprende que el área léxica de los "Términos de designación" es la que está conformada por un mayor número de lexías, sin embargo, el número de cuestiones planteadas es igual o inferior al de otros paradigmas con una representación léxica menos destacable.

Observando el resto de los cuadros, los conceptos que poseen un mayor número de significantes, consecuentemente, están en relación directa con las parcelas léxicas mencionadas.

Podemos deducir, en función de la muestra realizada y del grupo de informantes con el que contamos, que el área léxica más rica es la de los

“términos de designación” frente a la del “vestuario” que aparece como la más pobre, incluso cuando el número de preguntas formuladas fue igual para ambos paradigmas.

CUADRO 2
EL CUERPO HUMANO

PREGUNTAS	RESPUESTAS	%	PREGUNTAS	RESPUESTAS	%
N.º 1	3	2.9	N.º 11	6	5.9
2	7	6.9	12	6	5.9
3	6	5.9	13	8	7.9
4	7	6.9	14	6	5.9
5	6	5.9	15	2	1.9
6	4	3.9	16	3	2.9
7	2	1.9	17	5	4.9
8	5	4.9	18	7	6.9
9	4	3.9	19	3	2.9
10	7	6.9	20	4	3.9

CUADRO 3
LA ALIMENTACIÓN

PREGUNTAS	RESPUESTAS	%	PREGUNTAS	RESPUESTAS	%
N.º 21	4	11.7	N.º 25	4	11.7
22	4	11.7	26	2	5.8
23	4	11.7	27	13	38.2
24	3	8.8			

CUADRO 4
EL VESTUARIO

PREGUNTAS	RESPUESTAS	%	PREGUNTAS	RESPUESTAS	%
N.º 28	2	6.0	N.º 34	2	6.0
29	3	9.0	35	2	6.0
30	2	6.0	36	3	9.0
31	2	6.0	37	4	12.1
32	3	9.0	38	2	6.0
33	5	15.1	39	3	9.0

CUADRO 5
TÉRMINOS DE DESIGNACIÓN

PREGUNTAS	RESPUESTAS	%	PREGUNTAS	RESPUESTAS	%
N.º 40	6	3.9	N.º 46	14	9.2
41	23	15.2	47	12	7.9
42	13	8.6	48	4	2.6
43	13	8.6	49	9	5.9
44	10	6.6	50	13	8.6
45	20	13.2	51	14	9.2

ESTUDIO DEL “CORPUS”

Introducción

Hemos realizado el análisis del “corpus” dividiéndolo en varios apartados:

a) Estudiaremos aquellas palabras que destacan por ser usadas por un número suficientemente representativo de informantes. El porcentaje que permite establecer el léxico distintivo en cuanto a esta variable, ha sido establecido, al igual que los restantes porcentajes del estudio, de acuerdo con un previo examen que nos permitió determinar en qué momento las diferencias podían ser tomadas como pertinentes. Por ejemplo, la palabra

“esnuncarse” cuenta con siete entradas: existe, por tanto, un 22% de informantes que la utilizan. Pensamos que dado que la mayoría de los conceptos poseían un número de significantes superior a tres, este porcentaje significaba una representatividad de uso destacable.

b) Para estudiar qué palabras podríamos determinar como propias de un determinado sociolecto se partió de un porcentaje del 70%. Tomando como modelo la misma palabra (“esnuncarse”) tenemos que un 57% de su uso (4 informantes) es propio del nivel medio, frente a un 42% (3 informantes) que se da en el nivel popular. La diferencia no podía indicar ningún tipo de distinción. En oposición, en la forma “es de...” nos encontramos con que un 25% (tres hablantes) de sujetos la utilizan en el nivel medio y un 75% (nueve hablantes) en el nivel popular. Estimando que esta diferencia era suficientemente representativa partimos, como ya hemos comentado, de un 70% de uso en un determinado nivel para indicar la pertenencia al mismo.

c) Los grupos sociales establecidos por la variable “edad” cuentan con el mismo número de sujetos que los niveles sociales estudiados (quince y dieciséis); por tanto, el porcentaje que fija el léxico que podríamos considerar que incide en un sexo u otro es también del 70%.

d) Los grupos de informantes que integraban las tres edades estudiadas no eran proporcionales, contando la primera edad con un 29% de sujetos y las dos restantes con un 35.5%. La representatividad, en consecuencia, debía ser distinta. La observación nos permitió partir de un uso por parte de un 40% de sujetos en la primera generación y de una preferencia de un 55% de hablantes en las dos siguientes.

El significante “cabra” es utilizado en un 33% en cada una de las edades, lo que representaría, en este caso, que de tres sujetos que la han usado cada uno de ellos pertenece a una distinta generación. En cambio, “guarras” ha sido mencionado por seis sujetos, cuatro de ellos (66%) pertenecen a la tercera generación y los dos restantes (16%) a la primera y segunda respectivamente. En este caso la diferencia de informantes “marca” la preferencia de la tercera edad hacia esa palabra.

El análisis de estos cuatro apartados ha sido representado linealmente para facilitar una mayor claridad en la apreciación del mismo.

Nos parece necesario comentar que los resultados que obtengamos son relativos, están sujetos a un cuestionario de cincuenta y una preguntas y han sido encuestados treinta y un informantes. En una muestra de características más amplias la seguridad sobre la fiabilidad de los mismos sería más absoluta, siendo este trabajo, por la individualidad en la realización del mismo, una aproximación a la sociolingüística que intenta ofrecer, por tanto, una aproximativa visión sobre el mutuo influjo entre lengua y sociedad.

Porcentajes globales

De acuerdo con el análisis realizado el “corpus” distintivo que hemos obtenido arroja los porcentajes siguientes:

CUADRO 6
LÉXICO DISTINTIVO

AREAS	TOTAL	DISTINTIVO	%
El cuerpo humano	101	56	55.4
La alimentación	34	19	55.8
El vestuario	33	25	75.7
Términos de designación	151	51	33.7
TOTAL	319	151	47.3

Eliminando aquellas palabras que sólo son relevantes por su frecuencia y que, por tanto, no destacan por ninguna otra variable, obtenemos un léxico, estrictamente diferencial, que ofrece estos nuevos datos:

CUADRO 7
LÉXICO SEGÚN NIVEL SOCIAL, EDAD Y SEXO

AREAS	TOTAL	DISTINTIVO	%
El cuerpo humano	101	34	33.6
La alimentación	34	12	35.2
El vestuario	33	10	30.3
Términos de designación	151	46	30.4
TOTAL	319	102	31.9

Los resultados permiten fijar un léxico no pertinente del 52.6% y un léxico sin distinción social concreta del 68%.

CUADRO 8

**CUADRO GENERAL POR FRECUENCIA, CLASE SOCIAL, EDAD Y SEXO,
COMPARÁNDOSE LAS ÁREAS ESTUDIADAS**

	CUERPO HUMANO		ALIMENTACION		VESTUARIO		TERMINOS DE DESIGNACION		TOTAL	
	N.º	%	N.º	%	N.º	%	N.º	%	N.º	%
Léxico común	28	27.7	11	32.3	19	57.5	11	7.2	69	21.6
Nivel medio	8	7.9	4	11.7	0	0	18	11.9	30	9.4
Nivel popular	11	10.8	1	2.9	3	9.0	7	4.6	22	6.8
1ª Edad	12	11.8	2	5.8	1	3.0	16	10.5	31	9.7
2ª Edad	6	5.9	2	5.8	3	9.0	10	6.6	21	6.5
3ª Edad	5	4.9	5	14.7	4	12.1	7	4.6	21	6.5
Mujeres	11	10.8	3	8.8	1	3.0	11	7.2	26	8.1
Hombres	6	5.9	2	5.8	2	6.0	9	5.9	19	5.9

Léxico total: 319

Conclusiones parciales

De la exposición de todo lo anterior hemos extraído las siguientes conclusiones:

a) Se advierte un predominio destacable de un *léxico común* en todos los informantes con relación al resto de las variables utilizadas.

b) En el apartado de las *clases sociales*, el nivel medio destaca en un 2.5% sobre el nivel popular.

c) Con respecto a la variable “*edad*”, la más joven contiene una mayor riqueza léxica, elevándose en 3.1% sobre las dos restantes edades. Estas últimas coinciden, porcentualmente, en el léxico que les es propio.

d) Tomando como referencia la variable “*sexo*” se observa que las mujeres poseen un léxico más amplio que el de los hombres (8.5% vs. 5.9%).

En conclusión, desde un enfoque sociolingüístico, predominan, léxicamente, en cada uno de los grupos:

- El nivel medio en un 2.5%
- La primera edad en un 3.1%
- Las mujeres en un 2.0%

Es de interés señalar cómo el léxico de la primera edad (nueve sujetos) es superior en un 0.31% al del nivel medio y, en un 2.82%, al del nivel popular (dieciséis y quince informantes respectivamente).

CONCLUSIONES GENERALES

Las conclusiones más importantes que pueden extraerse del presente trabajo son las siguientes:

1. La existencia de una alta conciencia lingüística en los informantes encuestados, de manera que, en general, el léxico analizado va con frecuencia acompañado de una valoración social. Un 32% del mismo está sujeto a algún tipo de distinción social frente a un 50% sin valor diferencial específico.

2. La inmigración rural ha motivado la incorporación a la ciudad de un léxico campesino que actualmente coexiste —si bien estigmatizado— con el léxico urbano. Asimismo, la conciencia lingüística sobre los términos considerados “*peninsulares*” es casi unánime, frente a la oscilación de otras variables.

3. La inseguridad lingüística, sobre todo en los estratos más bajos de

la población, llega a producir curiosos fenómenos de hipercorrección. Por ejemplo, en el nivel popular los términos “slip” y “sujetador” son los habituales frente a “calzoncillos” y “sosten” propios del nivel medio. Ello puede ser debido a una mayor influencia de los “medios de comunicación” en las capas populares que en las capas cultas de la población.

4. Ciertas formas consideradas habituales en la capital por el ALEI-Can —“manzana” y “desmayarse”—, no han llegado a ser registradas más que muy esporádicamente. Las sustituyen, en cambio, por “nuez” y “bos-tezar”.

Nota

1. Para saber exactamente a cuál pregunta del Cuestionario se refiere la unidad léxica de que se habla, señalo entre paréntesis con cifras arábigas el número de la pregunta.

Bibliografía

- Alvar, Manuel: “Diferencias en el habla de Puebla de Don Fadrique (Granada)”. *Revista de Filología Española*, Madrid, XL, (1956), pp. 1-32.
- Alvar, Manuel: *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias. Cuestionario*. La Laguna, Instituto de Estudios Canarios (C.S.I.C.), 1964.
- Alvar, Manuel: *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta*, IV tomos, coord. M. Alvar, Madrid, C.S.I.C., 1971-73
- Alvar, Manuel: *Niveles socioculturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria*, Las Palmas, Ed. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1972.
- Alvar, Manuel: *Atlas lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*, III tomos, Las Palmas, Ed. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1975-78.
- Bernstein, Basil: *Langage et classes sociales. Codes socio-linguistiques et controle social*, Paris, Les Editions de Minuit, 1975.
- Fishman, Joshua: *Sociología del lenguaje*. Madrid, Cátedra, 1979.
- Garvin, Paul L. y Lastra de Suárez, Yolanda: *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1974.
- Hudson, R.A.: *La sociolingüística*, Barcelona, Anagrama, 1982.
- Labov, William: *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra. 1983.

- Lope Blanch, Juan M.: *Estudios sobre el español hablado de las principales ciudades de América*, editado por..., México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1977.
- López Morales, Humberto: "Hacia un concepto de la sociolingüística" en *Lecturas de sociolingüística*, Madrid, (1977), pp. 101-124.
- López Morales, Humberto: "Sociolingüística, nuevos enfoques metodológicos", *Revista Española de Lingüística*, Año 7. Fasc. 2, Julio – Diciembre, Madrid, (1977), pp. 17-36.
- Marcellesi, Jean B. y Gardin, Bernard: *Introducción a la sociolingüística*, Madrid, Gredos, 1978.
- Rona, José P.: "La concepción estructural de la sociolingüística" en *Antología de estudios de Etnolingüística y sociolingüística*, al cuidado de P.L. Garvin y Y. Lastra de Suárez. México, (1974), pp. 203-216.
- Salvador Caja, Gregorio: "Fonética masculina y fonética femenina en el habla de Vertientes y Tarifa (Granada)", *Obis*, I. (1952), pp. 19-24.
- Schlieben-Lange, Brigitte: *Iniciación a la sociolingüística*, Madrid, Gredos, 1977.
- Trujillo, Ramón: *Lenguaje y Cultura en Masca. Dos estudios*. Santa Cruz de Tenerife, 1980.